

Energie Service Biel/Bienne

FINANZBERICHT 2013

RAPPORT FINANCIER 2013

DER ESB ERZIELTE EIN POSITIVES ERGEBNIS. DER KONSOLIDIERTE GEWINN BETRÄGT CHF 11.67 MILLIONEN. ESB A DÉGAGÉ UN RÉSULTAT POSITIF. LE BÉNÉFICE CONSOLIDÉ S'ÉLÈVE À 11,67 MILLIONS DE CHF.

Neue Rechtsform und neue Rechnungslegung

2013 bedeutete für den ESB ein wichtiger Meilenstein in der Unternehmensgeschichte. Seit dem 1. Januar 2013 ist der ESB eine selbständige Gemeindeunternehmung mit eigener Rechtspersönlichkeit. Im Rahmen der Umsetzung dieser neuen Rechtsform erfolgte eine umfassende Vermögensübertragung von der Stadt Biel an den ESB. Gleichzeitig erforderte das neue Reglement für den selbständigen ESB eine komplette Umstellung der Rechnungslegung und des Rechnungswesens. Das bisherige Rechnungsmodell nach HRM musste durch eine neue Rechnungslegung nach Swiss GAAP FER abgelöst werden. Dies bedeutete eine tiefgreifende Anpassung sämtlicher Finanz- und Rechnungslegungsprozesse. Im Besonderen musste die Anlagenbuchhaltung und die Kostenrechnung völlig neu aufgebaut werden.

Die bilanzielle Situation der Sonderrechnung des ESB in der Stadt Biel entsprach aufgrund der bisherigen Bilanzierungs- und Abschreibungspraxis nach HRM nicht den Anforderungen des neuen Reglements, welches in Art. 34 Abs. 2 eine aktienrechtliche Rechnungslegung unter Berücksichtigung von branchenüblichen Bilanzierungs- und Abschreibungsgrundsätzen vorsieht. Aufgrund der bisherigen Bilanzierungs- und Abschreibungsvorschriften nach HRM verfügte der unselbstständige ESB über erhebliche stille Reserven. Diese betrafen insbesondere das Sachanlagevermögen in den Bereichen Strom, Gas, Wasser und Telekom. Per 1. Januar 2013 erfolgt die Bereinigung der bisherigen Buchwerte des ESB nach den Bestimmungen von Swiss GAAP FER. Die aus der Bereinigung der Buchwerte per 1. Januar 2013 resultierende Bewertungsdifferenz - Auflösung der stillen Reserven - von CHF 162.66 Millionen wird in der Stadtbilanz gemäss der Weisung des Amtes für Gemeinden

Nouvelles forme juridique et présentation des comptes

2013 est une année charnière dans l'histoire d'Energie Service Biel/Bienne. En effet, ESB est devenue une entreprise municipale autonome ayant sa propre personnalité juridique depuis le 1^{er} janvier 2013. La mise en œuvre de cette nouvelle forme juridique a notamment occasionné un transfert conséquent de patrimoine de la Ville de Bienne à ESB. Dans le même temps, le nouveau Règlement de l'entreprise municipale autonome Energie Service Biel/Bienne a obligé à changer complètement la présentation des comptes et à réorganiser la comptabilité. Le modèle comptable harmonisé (MCH) utilisé jusqu'ici a été remplacé par une présentation des comptes selon les recommandations Swiss GAAP RPC, ce qui a nécessité un changement en profondeur de tous les processus financiers et comptables. La comptabilité des immobilisations et le calcul des coûts ont connu une refonte complète.

La situation du compte spécial d'ESB au bilan de la Ville de Bienne, basée sur la pratique d'établissement du bilan et d'amortissement selon le MCH, ne satisfaisait pas aux exigences du nouveau règlement, d'après lequel ESB doit tenir une comptabilité selon les dispositions applicables aux sociétés anonymes et respecter les principes usuels de la branche, en particulier en ce qui concerne les amortissements et l'établissement du bilan (art. 34, al. 2). Sur la base des prescriptions du MCH sur ces deux aspects, l'entreprise non autonome ESB disposait de réserves latentes conséquentes. Celles-ci concernaient surtout le patrimoine des immobilisations corporelles dans les domaines de l'électricité, du gaz, de l'eau et des télécommunications. Au 1^{er} janvier 2013, les valeurs comptables d'ESB ont été épurées selon les recommandations de Swiss GAAP RPC. La dif-

und Raumordnung (AGR) mit der Bildung einer entsprechenden Rückstellung neutralisiert. Die Rückstellung ist gemäss Vorgaben des AGR bei der Stadt Biel als Spezialfinanzierung «Übertragung Verwaltungsvermögen» bezeichnet und ist nicht zu verzinsen. Nach der Vermögensübertragung bildete der ESB zudem durch eine Teilumwandlung des bisherigen Gemeindegelds das Dotationskapital im Umfang von CHF 50.00 Millionen. Das restliche Gemeindegeld von rund CHF 53.77 Millionen wurde analog zur bisherigen Bilanzierungspraxis als Kapitalreserven verbucht. Dies führte zu Kapitalreserven von insgesamt CHF 216.43 Millionen und zu Gewinnreserven von CHF 31.88 Millionen in der Eröffnungsbilanz per 1. Januar 2013.

Der ESB ist ein selbständiges Gemeindeunternehmen der Stadt Biel und haftet persönlich und ausschliesslich für seine Schulden und Verpflichtungen.

Gesamtleistung

Die Gesamtleistung des ESB ist mit CHF 132.14 Millionen gegenüber dem Vorjahr leicht gestiegen. Die Steigerung ist primär durch erhöhte Abgaben bedingt, die ertragsneutral sind. Im Bereich Elektrizität Netz blieb die abgesetzte Energiemenge gegenüber dem Vorjahr praktisch stabil (-0.1%). Im Bereich Elektrizität Energie Grundversorgung sank die Energiemenge um 1.6%, im Bereich Marktkunden ergab sich durch diverse Kundenverluste ein Rückgang der Absatzmenge um 16.4%. Im Bereich Elektrizität wirkten sich zudem die deutlich gesunkenen Einkaufskosten und die Reduktion der Elektrizitätstarife auf dem Gesamtumsatz aus. Im Gasgeschäft stieg der Gesamtumsatz trotz der tieferen Einkaufspreise dank einem erhöhten Bedarf aufgrund der kalten Wintermonate deutlich an. Die Wassergewinnung und der Wasserabsatz sanken bei unveränderten Tarifen gegenüber dem Vorjahr.

férence d'évaluation résultant de l'épuration des valeurs au 1^{er} janvier 2013 (dissolution des réserves latentes), à hauteur de 162,66 millions de CHF, a été neutralisée dans le bilan de la Ville de Bienne selon les instructions de l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire (OACOT) par la constitution d'une provision correspondante. Selon les mêmes instructions, cette provision apparaît à la Ville de Bienne en tant que financement spécial «Transfert de patrimoine administratif» et ne doit pas générer d'intérêts. Après le transfert de patrimoine, ESB a constitué son capital de dotation à hauteur de 50 millions de CHF en transformant partiellement l'ancien capital communal. Le capital communal restant de quelque 53,77 millions de CHF a été comptabilisé en tant que réserves issues du capital, de manière analogue à l'actuelle pratique d'établissement du bilan. Il en découle des réserves issues du capital d'un total de 216,43 millions de CHF et des réserves issues du bénéfice de 31,88 millions de CHF dans le bilan d'ouverture au 1^{er} janvier 2013.

Devenue entreprise municipale autonome de la Ville de Bienne, ESB répond personnellement et exclusivement de ses dettes et engagements.

Performance globale

La performance globale d'ESB, qui s'élève à 132,14 millions de CHF, a légèrement augmenté par rapport à l'exercice précédent. Cette augmentation est due en premier lieu à la hausse des redevances, qui n'ont pas d'incidence sur le résultat. Dans le domaine du réseau d'électricité, le volume d'énergie vendu est resté stable par rapport à 2012 (-0,1 %). Dans le domaine de l'approvisionnement de base en électricité, le volume d'énergie a diminué de 1,6 %, tandis que le volume des ventes a baissé de 16,4 % au niveau de la clien-

Investitionen

Im Interesse der Erhöhung und Sicherstellung der Versorgungssicherheit hat der ESB konsequent in die Erneuerung und Erweiterung bestehender Anlagen und Netze investiert. Die Brutto-Investitionssumme betrug im 2013 CHF 14 Millionen. Als Investitionsschwerpunkte sind die Sanierung der Schaltstation Sägefildweg, die Erschliessung der Stades de Bienne, die Sanierungen in der Murtenstrasse und in der Schwanengasse, der weitere Ausbau der Unterflurschächte sowie die laufende Modernisierung der Zählerinfrastruktur zu nennen.

Alle Werte im Finanzbericht sind in 1'000 CHF angegeben.

tèle du marché de l'électricité, suite à la perte de différents clients. Enfin, les coûts d'achat en nette baisse et la réduction des tarifs d'électricité se sont répercutés sur le chiffre d'affaires global. Dans le secteur du gaz, le chiffre d'affaires global a augmenté fortement malgré des prix d'achat en baisse, en raison d'une hausse de la demande durant les froids mois d'hiver. La production et la vente d'eau ont baissé par rapport à 2012, tandis que les tarifs sont restés identiques.

Investissements

Afin de garantir et d'améliorer la sécurité d'approvisionnement, ESB a consenti d'importants investissements dans le renouvellement du réseau existant et l'extension des installations du réseaux existant. Les investissements bruts se sont élevés à 14 millions de CHF en 2013.

Parmi les investissements-clés, on notera l'assainissement de la station de couplage au chemin de la Scierie, le raccordement des Stades de Bienne, les assainissements à la rue de Morat et à la rue des Cygnes, l'extension des chambres souterraines et la modernisation permanente des compteurs.

Toutes les valeurs du présent rapport financier sont indiquées en milliers de CHF

BILANZ UND ERFOLGSRECHNUNG BILAN ET COMPTE DE RÉSULTAT

Bilanz per 31.12.2013	Bilan au 31.12.2013	Eröffnungs-Bilanz 2013 «restated» 01.01.2013 Bilan d'ouverture 2013 «ajusté» au 01.01.2013	Ist 2013 Etat 2013 31.12.2013	Ziffer im Anhang Chiffre de l'appendice
Umlaufvermögen	Actif circulant	26'638	49'854	
Flüssige Mittel	Liquidités	8	22'997	
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	Créances résultant de livraisons et de prestations	24'621	23'309	7
Sonstige kurzfristige Forderungen	Autres créances à court terme	138	41	8
Vorräte	Stocks	705	625	1
Aktive Rechnungsabgrenzungen	Compte de régularisation de l'actif	1'166	2'882	9
Anlagevermögen	Actifs immobilisé	309'086	308'972	
Sachanlagen	Immobilisations corporelles	285'403	286'838	2
Finanzanlagen	Immobilisations financières	23'019	21'459	3
Immaterielle Anlagen	Immobilisations incorporelles	664	675	4
TOTAL AKTIVEN	TOTAL DES ACTIFS	335'724	358'826	
Fremdkapital	Capitaux étrangers	33'340	56'257	
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	Dettes résultant de livraisons et de prestations	22'948	42'857	10
Sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten	Autres dettes à court terme	1'017	2'667	11
Kurzfristige Rückstellungen	Provisions à court terme	907	907	6
Passive Rechnungsabgrenzungen	Comptes de régularisation du passif	4'632	5'689	12
Kurzfristiges Fremdkapital	Capitaux étrangers à court terme	29'504	52'120	
Sonstige langfristige Verbindlichkeiten	Autres dettes à long terme	207	1'416	13
Langfristige Rückstellungen	Provisions à long terme	3'629	2'722	6
Langfristiges Fremdkapital	Capitaux étrangers à long terme	3'836	4'137	
Eigenkapital	Fonds propres	302'384	302'569	
Dotationskapital	Capital de dotation	50'000	50'000	
Kapitalreserven	Réserves issues du capital	220'506	220'506	
Gewinnreserven	Réserves issues du bénéfice	31'877	32'062	14
TOTAL PASSIVEN	TOTAL DES PASSIFS	335'724	358'826	

Erfolgsrechnung 2013	Compte de résultats 2013	2013	Ziffer im Anhang Chiffre de l'appendice
Betriebsertrag	Revenus d'exploitation	132'142	15
Total Erträge aus Versorgung und Dienstleistungen	Total du produit de l'approvisionnement et des prestations	130'625	
Aktiviere Eigenleistungen und Eigenleistungen Fonds	Prestations propres activées et fonds de prestations propres	1'167	
Andere betriebliche Erträge	Autres produits d'exploitation	350	
Beschaffungs- und Materialaufwand	Charges d'acquisition et de matériel	-84'794	16
Personalaufwand	Charges de personnel	-11'112	5
Total Personalaufwand	Total des charges de personnel	-17'442	
Direkte Kosten Personal	Coûts directs de personnel	6'330	
Übriger Betriebsaufwand	Autres charges d'exploitation	-11'429	17
Betriebsaufwand	Charges d'exploitation	-107'335	
Zwischentotal Betriebsergebnis (EBITDA)	Total intermédiaire Résultat d'exploitation (EBITDA)	24'807	
Abschreibungen Sachanlagen	Amortissements des immobilisations corporelles	-11'625	2
Betriebsergebnis (EBIT)	Résultat d'exploitation (EBIT)	13'182	
Finanzergebnis	Résultat financier	-446	18
Ordentliches Ergebnis	Résultat ordinaire	12'736	
Betriebsfremdes Ergebnis	Résultat hors exploitation	99	19
Ausserordentliches Ergebnis	Résultat exceptionnel	-797	20
Gewinn vor Steuern (EBT)	Bénéfice avant impôts (EBT)	12'038	
Steuern	Impôts	-	
Saldi Fonds und Deckungsdifferenzen	Solde des fonds et différences de couverture	-353	
Jahresgewinn	Bénéfice annuel	11'685	

Eigenkapitalspiegel	Tableau des fonds propres	Dotationskapital Capital de dotation	Kapitalreserven Réserves issues du capital	Gewinnreserven Bénéfice au bilan	Total
Stand 1.1.2013 vor Restatement	Etat au 1.1.2013 avant ajustement	50'000	216'433	31'877	298'310
Restatement	Ajustement (restatement)	-	4'074	-	4'074
Stand 1.1.2013 nach Restatement	Etat au 1.1.2013 après ajustement	50'000	220'507	31'877	302'384
Substanzdividende	Dividende de substance	-	-	-6'500	-6'500
Dividende Dotationskapital	Dividende du capital de dotation	-	-	-5'000	-5'000
Jahresergebnis	Résultat annuel	-	-	11'685	11'685
Eigenkapital Stand per 31.12.2013	Fonds propres au 31.12.2013	50'000	220'507	32'062	302'569

Geldflussrechnung	Tableau de flux de trésorerie	2013
Net Cash Flow / Total Geldfluss 2013	Total des flux de trésorerie	22'989
Geldfluss aus Geschäftstätigkeit (CFO)	Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation (CFO)	46'654
Jahresergebnis (+) Gewinn/(-) Verlust	Résultat annuel (+) bénéfice/(-) perte	11'685
Jahresergebnis Fonds (+) Gewinn/(-) Verlust	Résultat annuel (+) bénéfice/(-) perte	353
Anteiliger Gewinn aus Anwendung Equity Methode	Bénéfice au prorata issu de l'application de la méthode de mise en équivalence (at equity)	-653
Abschreibungen	Amortissements	11'625
(+) Zunahme/(-) Abnahme der Übrige langfristige Verbindlichkeiten	(+) Augmentation/(-) Diminution des autres engagements à long terme	1'209
(+) Abnahme/(-) Zunahme der Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	(+) Diminution/(-) Augmentation des créances résultant de livraisons et de prestations	1'312
(+) Abnahme/(-) Zunahme der übrigen Forderungen und aktiven Rechnungsabgrenzungen	(+) Diminution/(-) Augmentation des autres créances et des comptes de régularisation actifs	-1'619
(+) Abnahme/(-) Zunahme der Vorräte	(+) Diminution/(-) Augmentation des stocks	80
(+) Zunahme/(-) Abnahme der Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	(+) Augmentation/(-) Diminution des engagements résultant de livraisons et de prestations	19'909
(+) Zunahme/(-) Abnahme der übrigen kurzfristigen Verbindlichkeiten, passiven Rechnungsabgrenzungen	(+) Augmentation/(-) Diminution des autres engagements à court terme et des comptes de régularisation passifs	2'707
Sonstige Fondsunwirksame Erträge	Autres revenus distincts sans effet sur les fonds	46
Geldfluss aus Investitionstätigkeit (CFI)	Flux financiers provenant de l'activité d'investissement (CFI)	-12'164
Sachanlagen, Investitionen	Immobilisations corporelles, investissements	-13'979
Sachanlagen, Desinvestitionen	Immobilisations corporelles, désinvestissements	919
Finanzanlagen, Rückzahlung Darlehen GVM	Immobilisations financières, remboursement prêt GVM	907
Immaterielle Anlagen	Immobilisations incorporelles	-11
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit (CFF)	Flux financiers provenant de l'activité de financement (CFF)	-11'500
Substanzdividende, Dividende Dotationskapital	Dividende de substance, dividende de capital de dotation	-11'500
Gewinnverwendung	Utilisation du bénéfice	-
Veränderung der flüssigen Mittel	Modification des liquidités	22'989
Bestand flüssige Mittel am 1. Januar 2013	Etat des liquidités au 1. janvier 2013	8
Bestand flüssige Mittel am 31. Dezember 2013	Etat des liquidités au 31. décembre 2013	22'997

GRUNDSÄTZE DER RECHNUNGSLEGUNG PRINCIPES DE PRÉSENTATION DES COMPTES

SWISS GAAP FER

Die Jahresrechnung vermittelt ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage in Übereinstimmung mit den von der Fachkommission für Empfehlungen zur Rechnungslegung festgelegten Grundsätzen (Swiss GAAP FER). Energie Service Biel/Bienne wendet das gesamte Swiss-GAP-FER-Regelwerk an.

Aufgrund der neuen Rechnungslegung nach Swiss GAAP FER ab 1. Januar 2013 wird auf einen Vorjahresvergleich der einzelnen Positionen in der Bilanz und in der Erfolgsrechnung verzichtet, da die Vergleichbarkeit i.d.R. nicht gegeben ist.

Bewertung

Grundsätzlich gelangt für die Bewertung der Aktiven das Anschaffungswertprinzip zur Anwendung, wonach als Bewertungsobergrenze die Anschaffungs- bzw. Herstellkosten oder ein allenfalls tieferer Marktwert eingesetzt werden. Die Werthaltigkeit der ausgewiesenen Bilanzwerte wird regelmässig überprüft.

Ist die Werthaltigkeit negativ beeinträchtigt, werden die entsprechenden Posten zusätzlich beschrieben. Die Risiken aus Eventualverbindlichkeiten werden jeweils im Rahmen der Erstellung der Jahresrechnung beurteilt und auf die Notwendigkeit von Rückstellungen überprüft.

Restatement

Im Rahmen der Vermögensübertragung von der Stadt Biel an ESB wurden sämtliche Anlagen und Vermögenswerte neu bewertet und in der Eröffnungsbilanz per 1. Januar 2013 entsprechend berücksichtigt.

Nachträgliche Korrekturen werden bei den Aufwertungsreserven respektive im Anlagespiegel ausgewiesen.

SWISS GAAP RPC

Les comptes annuels donnent une image fidèle et conforme à la réalité du patrimoine, de la situation financière et des résultats de l'entreprise conformément aux principes de la Fondation pour les recommandations relatives à la présentation des comptes (Swiss GAAP RPC). Energie Service Biel/Bienne applique l'intégralité du référentiel Swiss GAAP RPC.

Au vu de la nouvelle présentation des comptes selon les recommandations Swiss GAAP RPC à partir du 1^{er} janvier 2013, on renonce à comparer les différentes positions du bilan et du compte de résultat avec les valeurs de 2012, étant donné qu'une telle comparaison n'est pas possible dans la plupart des cas.

Évaluation

Globalement, l'évaluation des actifs repose sur le principe des valeurs d'acquisition, c'est-à-dire que le coût d'acquisition ou de revient, ou une autre valeur sur le marché éventuellement inférieure, sert de limite maximale d'évaluation. L'actualité des valeurs inscrites au bilan est revue régulièrement.

Si la valeur se déprécie, les postes concernés subissent des amortissements supplémentaires. On évalue les risques liés aux engagements conditionnels lors de l'établissement des comptes annuels, tout comme la nécessité de constituer des réserves.

Ajustement

Lors du transfert de patrimoine de la Ville de Bienne à ESB, l'ensemble des immobilisations et valeurs patrimoniales ont été réévaluées et prises en compte dans le bilan d'ouverture au 1^{er} janvier 2013.

Les corrections ultérieures apparaissent dans les

Diese Korrekturen sind auf Objekte zurückzuführen, welche durch die Stadt Biel an den ESB übertragen wurden, aber bei der Vermögensübertragung per 1. Januar 2013 nicht enthalten waren.

Geldflussrechnung

Der Fonds Flüssige Mittel bildet die Grundlage für den Ausweis der Geldflussrechnung. Der Geldfluss aus der Betriebstätigkeit wird aufgrund der indirekten Methode berechnet.

Abschlussstichtag

Der Abschlussstichtag ist bei Energie Service Biel/Bienne (ESB) der 31. Dezember.

Flüssige Mittel

Die flüssigen Mittel und geldnahen Finanzanlagen enthalten Kassabestände, Post- und Bankguthaben sowie Geldmarktanlagen mit einer Laufzeit von bis zu 90 Tagen. Sie werden zu Nominalwerten bilanziert.

Forderungen aus Lieferungen und Leistungen

Die Forderungen aus Lieferungen und Leistungen sind zu Nominalwerten nach Abzug von Einzelwertberichtigungen für wahrscheinlich eintretende Debitorenverluste erfasst.

Für das allgemeine Bonitätsrisiko werden betriebswirtschaftliche Wertberichtigungen (Delkretere) anhand statistischer Erhebungen über das Ausfallrisiko vorgenommen.

réserves de réévaluation ou dans le tableau des immobilisations. Ces corrections portent sur des objets qui ont été transférés par la Ville de Bienne à ESB, mais n'étaient pas compris dans le transfert du patrimoine au 1^{er} 2013.

Tableau de flux de trésorerie

Le fonds «Liquidités» sert de base pour l'établissement des flux de trésorerie. Les flux financiers provenant de l'activité d'exploitation sont saisis selon la méthode indirecte.

Date du bilan

La date de clôture de l'exercice annuel (date du bilan) est fixée au 31 décembre chez Energie Service Biel/Bienne (ESB).

Liquidités

Les liquidités et fonds monétaires apparentés à des liquidités comprennent les espèces en caisse, les avoirs en comptes postaux et bancaires ainsi que les placements sur le marché monétaire pour une durée de 90 jours au plus. Ils sont portés au bilan à leur valeur nominale.

Créances résultant de livraisons et de prestations

Les créances résultant de livraisons et de prestations sont enregistrées à leur valeur nominale après déduction des corrections de valeurs individuelles pour les pertes sur débiteurs probables. Pour couvrir le risque de solvabilité général, l'on procède à des corrections de valeur économiques (ducroire) sur la base des relevés statistiques des risques de défaillance.

Kundengarantien

Ein Teil der Forderungen gegenüber unseren Kunden ist durch die entsprechende Hinterlegung von Sicherheitsleistungen und Bankkauttionen zu unseren Gunsten garantiert.

Vorräte

Die Vorräte sind zu durchschnittlichen Einstandspreisen bewertet. Wertberichtigungen tragen den Risiken der Lagerdauer oder aus reduzierter Verwertbarkeit Rechnung. Skonti sind in den Einstandspreisen berücksichtigt.

Sachanlagen

Die Sachanlagen wurden im Rahmen der Vermögensübertragung neu bewertet. Die Bewertung richtete sich dabei nach den geltenden gesetzlichen Vorschriften, den Branchenempfehlungen und den Empfehlungen nach Swiss GAAP FER. Anlagen im Bau: Zum Bilanzstichtag werden die Anlagen gemäss den bis zum Bilanzstichtag aufgelaufenen Kosten unter «Anlagen im Bau» erfasst und aktiviert. Auf Anlagen im Bau werden keine Abschreibungen vorgenommen. Zum Zeitpunkt der Inbetriebnahme werden die vollständigen Kosten einer Anlage aktiviert und in die Anlagenbuchhaltung übernommen. Ab diesem Zeitpunkt werden Abschreibungen gemäss Aktivierungsrichtlinie getätigt.

Wertveränderungen gegenüber der Eröffnungsbilanz aufgrund von korrigierten und/oder ergänzten Angaben zu den Sachanlagen sind als Restatement aufgeführt. Die Nutzungsdauern für die einzelnen Anlagekategorien bewegen sich gemäss Aktivierungsrichtlinie des ESB innerhalb folgender Bandbreiten:

Garantie clients

Une partie des factures envoyées à notre clientèle est garantie par des dépôts de garantie et des cautions bancaires en notre faveur.

Stocks

Les stocks sont évalués au prix d'achat moyen. Les corrections de valeur tiennent compte des risques liés à la durée de stockage et aux possibilités réduites de réutilisation. Les escomptes sont pris en considération dans les prix d'achat.

Immobilisations corporelles

Les immobilisations corporelles ont été réévaluées dans le cadre du transfert de patrimoine. Cette évaluation s'appuie sur les prescriptions légales applicables ainsi que sur les recommandations de la branche et de Swiss GAAP RPC. Immobilisations en cours de construction: à la date du bilan, les immobilisations sont enregistrées et portées à l'actif dans le compte «Immobilisations en cours de construction» en fonction des coûts encourus jusqu'à la date du bilan. Ces immobilisations ne font pas l'objet d'amortissements. Au moment de sa mise en service, le coût total de l'immobilisation est inscrit à l'actif et repris dans la comptabilité des immobilisations. Dès lors, elle est amortie conformément à nos directives d'activation.

Les modifications de valeur par rapport au bilan d'ouverture apportées par des corrections ou des ajouts aux données relatives aux immobilisations corporelles sont indiquées en tant qu'ajustements (restatement). Conformément aux directives d'activation d'ESB, la durée d'utilisation des différentes catégories d'immobilisations est comprise dans les fourchettes suivantes:

Anlagenkategorie	Catégorie d'immobilisations	Wirtschaftliche Nutzungsdauer in Jahren	Durée d'utilisation économique en années
Grundstücke	Terrains	keine Abschreibung	aucun amortissement
Gebäude	Bâtiments	50	50
Anlagen und Einrichtungen	Installations et dispositifs	15-80	15-80
Anlagen im Bau	Immobilisations en construction	keine Abschreibung	aucun amortissement
Übrige Sachanlagen	Autres immobilisations corporelles	5-50	5-50

Aktivierete Eigenleistungen

Bei den aktivierten Eigenleistungen handelt es sich um Arbeiten, die im Rahmen von Investitionstätigkeiten für Bau- und Erweiterungsmassnahmen von Anlagen und Einrichtungen durch das Personal des ESB ausgeführt wurden.

Finanzanlagen und Beteiligungen

Im Rahmen der Vermögensübertragung hat die Stadt Biel dem ESB die betriebsrelevanten Beteiligungen übertragen. Die Beteiligung an der Bielersee Kraftwerke AG (BIK) wurden branchenüblich zum anteiligen Eigenkapital (at equity) bewertet. Die übrigen Beteiligungen wurden zu Anschaffungskosten abzüglich allfällig betriebswirtschaftlich notwendiger Wertberichtigungen bewertet. Die Beteiligungen werden jeweils per Bilanzstichtag überprüft. Bei Bedarf werden Wertkorrekturen vorgenommen und direkt in der Erfolgsrechnung erfasst.

Immaterielle Anlagen

Unter den immateriellen Anlagen werden aktivierte Konzessionsgebühren sowie aktivierte Kosten aus Projekten geführt. Die Nutzungsdauer entspricht der Lebensdauer der Anlage.

Prestations propres activées

Les prestations propres activées se rapportent à des travaux réalisés par le personnel d'ESB dans le cadre d'investissements liés à la construction et à l'extension d'installations et d'autres dispositifs.

Immobilisations financières et participations

Lors du transfert de patrimoine, la Ville de Bienne a aussi transféré à ESB les participations utiles et nécessaires à son exploitation. Conformément aux usages de la branche, la participation dans les Centrales électriques du lac de Bienne (CELBI S.A.) a été évaluée proportionnellement aux fonds propres selon la méthode de la mise en équivalence (at equity). Les autres participations ont été évaluées aux coûts d'acquisition (at cost), déduction faite des corrections de valeur nécessaires économiquement. Les participations sont réexaminées à chaque date de bilan. Si nécessaire, l'on procède à des corrections de valeur, qui sont directement enregistrées dans le compte de résultat.

Immobilisations incorporelles

Les immobilisations incorporelles englobent les redevances de concessions et frais de projets portés à l'actif. La durée d'utilisation correspond à la durée de vie de l'immobilisation.

Personal

Direkte Kosten Personal

Die direkten Kosten Personal stehen in Zusammenhang mit Dienstleistungen, die den Kunden direkt fakturiert werden oder im Rahmen von Unterhalts- und Betriebsarbeiten direkt den entsprechenden Kostenträgern belastet werden. Weiter sind darin Eigenleistungen für die Öffentliche Beleuchtung enthalten, die zu Vollkosten dem Fonds Öffentliche Beleuchtung belastet werden.

Personalvorsorge

Energie Service Biel/Bienne ist betreffend Personalvorsorge aufgrund eines Anschlussvertrages bei der rechtlich selbständigen Personalvorsorgekasse der Stadt Biel angeschlossen. Die wirtschaftlichen Auswirkungen aus der Vorsorgeeinrichtung werden jährlich beurteilt und der daraus abgeleitete wirtschaftliche Nutzen oder die wirtschaftliche Verbindlichkeit bilanziert. In der Erfolgsrechnung werden die Arbeitgeberbeiträge im Personalaufwand verbucht.

Rückstellungen

Die Rückstellungen berücksichtigen sämtliche am Bilanzstichtag erkennbaren Verpflichtungen aus vergangenen Geschäftsvorfällen bzw. Ereignissen, deren Eintreten wahrscheinlich und deren Betrag zuverlässig bestimmbar sind.

Fonds Taubenloch

Die Äufnung des Fonds Taubenloch erfolgt über eine Abgabe pro kWh der im zertifizierten Kraftwerk Taubenloch produzierten jährlichen Energiemenge sowie über eine Abgabe pro verkaufte kWh an zertifizierten Ökostrom aus dem Taubenloch.

Personnel

Coûts directs de personnel

Les coûts directs de personnel sont liés aux prestations directement facturées à la clientèle ou directement mises à la charge des centres de frais correspondants dans le cadre de travaux d'entretien et d'exploitation. En outre, ils englobent les prestations propres en faveur de l'éclairage public qui viennent grever le fonds du même nom aux coûts complets.

Prévoyance en faveur du personnel

En matière de prévoyance en faveur du personnel, Energie Service Biel/Bienne est affiliée à la Caisse de pension de la Ville de Bienne, juridiquement autonome, sur la base d'un contrat d'affiliation. Les conséquences économiques découlant de l'institution de prévoyance sont évaluées annuellement, de façon à ce que l'avantage ou l'engagement économique puisse être porté au bilan. Les cotisations de l'employeur figurent parmi les charges de personnel dans le compte de résultat.

Provisions

Les provisions prennent en compte tous les engagements identifiables à la date du bilan fondés sur des événements passés, pour lesquels la réalisation semble probable et dont le montant peut être déterminé de manière fiable.

Fonds du Taubenloch

Le fonds du Taubenloch est alimenté par une redevance prélevée sur chaque kWh d'énergie produite annuellement par la Centrale hydroélectrique du Taubenloch et par une redevance prélevée sur chaque kWh vendu de courant écologique certifié du Taubenloch.

Fonds Öffentliche Beleuchtung

Die Äufnung des Fonds öffentliche Beleuchtung erfolgt über eine Abgabe pro kWh der aus dem Verteilnetz des ESB an die Endkundinnen und Endkunden ausgespeisten elektrischen Energie. Die Fondsmittel werden für die Errichtung, den Betrieb und die Wartung jener Anlagenteile der öffentlichen Beleuchtung verwendet, die im Eigentum des ESB stehen.

Fonds zur Förderung erneuerbarer Energien

Die Äufnung des Fonds Förderung erneuerbarer Energien erfolgt über eine Abgabe pro kWh der aus dem Verteilnetz des ESB an die Endkundinnen und Endkunden ausgespeisten elektrischen Energie. Die Fondsmittel werden für Massnahmen zur Förderung der Produktion von Energie durch erneuerbare Energiequellen verwendet.

Fonds zur Förderung der Energieeffizienz

Die Äufnung des Fonds Förderung der Energieeffizienz erfolgt über eine Abgabe pro kWh der aus dem Verteilnetz des ESB an die Endkundinnen und Endkunden ausgespeisten elektrischen Energie.

Solidaritätsfonds

Die Vertragsparteien des GAV äufnen und führen mit paritätischer Verwaltung einen Solidaritätsfonds für das Personal des Energie Service Biel/Bienne.

Deckungsdifferenzen

Deckungsdifferenzen entstehen im Bereich der Elektrizitätsversorgung gemäss StromVG aufgrund der Unterschiede zwischen den im Rahmen der Tarifbestimmung

Fonds pour l'éclairage public

Le fonds pour l'éclairage public est alimenté par une redevance prélevée sur chaque kWh d'énergie électrique fournie à la clientèle finale via le réseau de distribution d'ESB. Les ressources sont utilisées pour la construction, l'exploitation et la maintenance des composants des installations d'éclairage public dont ESB est propriétaire.

Fonds de promotion des énergies renouvelables

Le fonds de promotion des énergies renouvelables est alimenté par une redevance prélevée sur chaque kWh d'énergie électrique fournie à la clientèle finale via le réseau de distribution d'ESB. Les ressources sont utilisées pour mettre en place des mesures visant à promouvoir le recours aux sources d'énergie renouvelables.

Fonds de promotion de l'efficacité énergétique

Le fonds de promotion de l'efficacité énergétique est alimenté par une redevance prélevée sur chaque kWh d'énergie électrique fournie à la clientèle finale via le réseau de distribution d'ESB.

Fonds de solidarité

Les parties signataires de la CCT alimentent et gèrent de manière paritaire un fonds de solidarité à l'attention du personnel d'Energie Service Biel/Bienne.

Différences de couverture

Dans le domaine de l'approvisionnement en électricité, les différences de couverture naissent, en vertu de la LApEl, des différences entre les frais et chiffres d'affaires prévus dans le cadre des dispositions tarifaires et les montants effectifs. Ces différences peuvent résulter d'écarts

geplanten und den effektiven Kosten bzw. Umsätzen. Die Abweichungen entstehen dabei entweder aufgrund einer Kosten- oder einer Mengenabweichung. Im Fall der Netznutzung besteht aufgrund der gesetzlichen Vorgabe von Art. 14 Abs. 1 StromVG bzw. Art. 16 Abs. 3 StromVV bei Deckungsdifferenzen zu Gunsten der Kunden (Überdeckungen) eine rechtliche Verpflichtung zur künftigen Rückerstattung. Diese per Bilanzstichtag bestehende und aufgrund der Ergebnisse der regulatorischen Kostenrechnung quantifizierbare Verpflichtung muss der Netzbetreiber in seiner Bilanz zu Lasten des Netznutzungsertrages zurückstellen (passivieren). Im Bereich der Energielieferung in der Grundversorgung wird ein analoges Verfahren angewandt, das jedoch nicht auf einer gesetzlichen Vorgabe sondern auf einem durch die ElCom definierten Aufgreifkriterium beruht.

Spezialfinanzierung Wasser

Die Äufnung/Auflösung der Spezialfinanzierungen der Wasserrechnung richtet sich nach den betreffenden kantonalen Vorschriften.

Steuern / latente Steuern

Aufgrund der neuen Rechtsform und der damit zusammenhängenden Umstellungen im Rechnungswesen hat der ESB mit den Steuerbehörden des Kantons Bern ein Steuerruling verhandelt. Im Rahmen dieses Steuerrulings wurde dem ESB für das Jahr 2013 ein Steuermoratorium gewährt. Der ESB unterliegt nicht der Ertrags- und Kapitalsteuer. Es gibt für das Jahr 2013 keine latenten Steuern.

au niveau des coûts ou des quantités vendues. Dans le cas de l'utilisation du réseau, les prescriptions légales de l'art. 14, al.1 LApEl et de l'art. 16, al. 3 OApEl impliquent une obligation légale de remboursement futur en cas de différences de couverture en faveur de la clientèle (excédents de couverture). Cette obligation établie à la date du bilan et quantifiée sur la base des résultats de la comptabilité analytique réglementaire doit être reportée dans le bilan du gestionnaire de réseau à charge des revenus provenant de l'utilisation du réseau (inscription au passif). Dans le cas de l'approvisionnement de base en énergie, on applique une procédure analogue qui repose non sur des prescriptions légales, mais sur un critère d'intervention défini par l'ElCom.

Financement spécial de l'alimentation en eau

Les financements spéciaux dans le domaine de l'eau sont alimentés ou dissouts en vertu des prescriptions cantonales correspondantes.

Impôts / Impôts différés

En raison de sa nouvelle forme juridique et des ajustements qui en découlent pour sa comptabilité, ESB a passé un accord (ruling) avec les autorités fiscales du Canton de Berne, qui lui ont ainsi accordé un moratoire en 2013. De ce fait, ESB n'a pas encore été soumise à l'impôt sur le bénéfice et le capital. Il n'y a pas d'impôts différés pour l'exercice 2013.

Transaktionen mit Nahestehenden

Geschäftsbeziehungen mit Nahestehenden werden zu marktkonformen Konditionen abgewickelt. Mit nahestehenden Personen oder Gesellschaften finden Geschäftstransaktionen im üblichen Rahmen statt. Dabei handelt es sich vor allem um Aufwand für Energie- und Wasserbeschaffung sowie Erträge aus Energielieferungen und Dienstleistungen.

Transactions avec des parties liées

Les relations commerciales avec des parties liées sont traitées aux conditions du marché. Des transactions commerciales sont conclues avec des personnes ou des sociétés apparentées dans le cadre habituel. Il s'agit surtout de charges pour l'acquisition d'énergie et d'eau ainsi que de revenus résultant de la fourniture d'énergie et de prestations.

ERLÄUTERUNGEN ZU POSITIONEN DER JAHRESRECHNUNG

EXPLICATIONS RELATIVES AUX COMPTES ANNUELS

1	Vorräte	Stocks		01.01.2013	31.12.2013	
	Vorräte	Stocks		705	625	
	Material- und Warenvorräte	Stocks de matériel et de marchandises		974	895	
	Wertberichtigung	Correction de valeur		-269	-269	
2	Sachanlagen	Grundstücke und Bauten	Anlagen und Einrichtungen	Anlagen im Bau	Übrige Sachanlagen	Total Sachanlagen
	Nettobuchwerte 01.01.2013 vor Restatement	11'295	253'437	10'542	6'395	281'669
	Nettobuchwerte 01.01.2013 nach Restatement	11'119	254'344	12'762	7'178	285'403
	Anschaffungskosten Stand per 1.1.2013					
	Stand am 1.1.2013 vor Restatement	14'986	500'379	10'542	25'046	550'954
	Restatement	-417	1'093	2'220	1'178	4'074
	Stand am 01.01.2013 nach Restatement	14'569	501'472	12'762	26'224	555'028
	Zugänge	-	-	13'979	-	13'979
	Abgänge	-	-2'641	-	-76	-2'717
	Reklassifikation/Umbuchung	433	9'736	-14'085	3'916	-
	Stand per 31.12.2013	15'002	508'567	12'656	30'064	566'290
	Kumulierte Wertberichtigungen Stand per 01.01.2013					
	Stand am 1.1.2013 vor Restatement	-3'691	-246'942	-	-18'652	-269'285
	Restatement	240	-186	-	-395	-341
	Stand am 01.01.2013 nach Restatement	-3'451	-247'128	-	-19'047	-269'625
	Planmässige Abschreibungen	-178	-9'568	-	-1'879	-11'625
	Wertberichtigungen (Impairment)	-	-	-	-	-
	Abgänge	-	1'722	-	76	1'798
	Reklassifikation/Umbuchung	-	-	-	-	-
	Stand per 31.12.2013	-3'628	-254'974	-	-20'849	-279'452
	Nettobuchwerte 31.12.2013	11'374	253'593	12'656	9'215	286'838

2	Immobilisations corporelles	Terrains et constructions	Installations et dispositifs	Immobilisations corporelles en construction	Autres immobilisations corporelles	Total des immobilisations corporelles
	Valeurs comptables nettes au 01.01.2013 avant ajustements	11'295	253'437	10'542	6'395	281'669
	Valeurs comptables nettes au 01.01.2013 après ajustements	11'119	254'344	12'762	7'178	285'403
	Etat des coûts d'acquisition au 01.01.2013					
	Etat au 01.01.2013 avant ajustements	14'986	500'379	10'542	25'046	550'954
	Ajustements	-417	1'093	2'220	1'178	4'074
	Etat au 01.01.2013 après ajustements	14'569	501'472	12'762	26'224	555'028
	Entrées	-	-	13'979	-	13'979
	Sorties	-	-2'641	-	-76	-2'717
	Reclassification/Transfert	433	9'736	-14'085	3'916	-
	Etat au 31.12.2013	15'002	508'567	12'656	30'064	566'290
	Corrections de valeurs cumulées au 01.01.2013					
	Etat au 01.01.2013 avant ajustements	-3'691	-246'942	-	-18'652	-269'285
	Ajustements	240	-186	-	-395	-341
	Etat au 01.01.2013 après ajustements	-3'451	-247'128	-	-19'047	-269'625
	Amortissements planifiés	-178	-9'568	-	-1'879	-11'625
	Corrections de valeurs (Impairment)	-	-	-	-	-
	Sorties	-	1'722	-	76	1'798
	Reclassification / Transfert	-	-	-	-	-
	Etat au 31.12.2013	-3'628	-254'974	-	-20'849	-279'452
	Valeurs comptables nettes au 31.12.2013	11'374	253'593	12'656	9'215	286'838

Im Rahmen der Vermögensübertragung von der Stadt Biel an ESB wurden sämtliche Anlagen und Vermögenswerte neu bewertet und in der Eröffnungsbilanz per 1. Januar 2013 entsprechend berücksichtigt. Nachträgliche Korrekturen werden bei den Aufwertungsreserven respektive im Anlagespiegel als Restatement ausgewiesen. Diese Korrekturen sind auf Objekte zurückzuführen, welche durch die Stadt Biel an den ESB übertragen wurden, aber bei der Vermögensübertragung per 1. Januar 2013 nicht enthalten waren. Bei den unbebauten Grundstücken handelt es sich um Schutzzonen wie z.B. um Wald, welche nicht bebaubar sind. Es wird aus diesem Grund auf einen separaten Ausweis verzichtet.

Lors du transfert de patrimoine de la Ville de Bienne à ESB, l'ensemble des immobilisations et valeurs patrimoniales ont été réévaluées et prises en compte dans le bilan d'ouverture au 1^{er} janvier 2013. Les corrections ultérieures apparaissent dans les réserves de réévaluation ou dans le tableau des immobilisations sous forme d'ajustements. Ces corrections portent sur des objets qui ont été transférés par la Ville de Bienne à ESB, mais n'étaient pas compris dans le transfert du patrimoine au 1^{er} janvier 2013. Les terrains non construits sont constitués de zones de protection telles que des forêts, qui ne sont pas constructibles. De ce fait, on renonce à les mentionner dans un poste séparé.

FINANZANLAGEN UND BETEILIGUNGEN

IMMOBILISATIONS FINANCIÈRES ET PARTICIPATIONS

Beteiligungen	Sitz	Zweck	Aktienkapital in Mio. CHF/	Kapitalanteil ESB/	Buchwert in '000 CHF	Bewertung in der Bilanz
Gasverbund Mittelland AG	Arllesheim	Einkauf Gas/Betrieb Hochdrucknetz	6.14	7.50%	461	Anschaffungswert
Wasserverbund Seeland AG	Biel	Wasserversorgung	5.30	41.50%	2'200	Anschaffungswert
Seelandgas AG	Lyss	Gasversorgung Region Seeland	1.80	33.30%	600	Anschaffungswert
Bielerseekraftwerke AG	Biel	Produktion von elektrischer Energie	20.00	50.00%	11'829	at equity
energiecheck bern AG	Bern	Energie Kontrolle und Messspezialist	0.20	22.00%	44	Anschaffungswert
Trianel Suisse AG	Solothurn	Energiebeschaffung und Energiedienstleistung	1.02	12.60%	179	Anschaffungswert
Swisspower AG	Zürich	Energiedienstleistungen	0.44	4.55%	20	Anschaffungswert
Swisspower Energy AG	Zürich	Einkauf und Vertrieb von Energie	1.99	2.94%	59	Anschaffungswert
Genossenschaft VSG ASIG	Zürich	Branchenverband Gas	-	-	18	Anschaffungswert

Nom de la société	Siège	But	Capital-actions en millions de fr.	Part de capital	Valeur comptable en milliers de fr.	Evaluation dans le bilan
Gasverbund Mittelland AG	Arllesheim	Achat de gaz / Exploitation du réseau à haute pression	6.14	7.50%	461	Valeur d'acquisition
Wasserverbund Seeland AG	Bienne	Approvisionnement en eau	5.30	41.50%	2'200	Valeur d'acquisition
Seelandgas AG	Lyss	Approvisionnement en gaz de la région du Seeland	1.80	33.30%	600	Valeur d'acquisition
Bielerseekraftwerke AG	Bienne	Production d'énergie électrique	20.00	50.00%	11'829	Mise en équivalence
energiecheck bern AG	Berne	Contrôle énergétique et prestations de mesurage	0.20	22.00%	44	Valeur d'acquisition
Trianel Suisse SA	Soleure	Acquisition d'énergie et prestations	1.02	12.60%	179	Valeur d'acquisition
Swisspower SA	Zurich	Services énergétiques	0.44	4.55%	20	Valeur d'acquisition
Swisspower Energy SA	Zurich	Achat et vente d'énergie	1.99	2.94%	59	Valeur d'acquisition
Genossenschaft VSG ASIG	Zurich	Organisation professionnelle de la branche du gaz	-	-	18	Valeur d'acquisition

Finanzanlagen	Immobilisations financières	Wertschriften Titres	Beteiligungen (at cost) Participations (at cost)	Beteiligungen (at equity) Participations (at equity)	Übrige Finanzanlagen/Darlehen Autres immobilisations financières/ Prêts	Total
Nettobuchwerte 01.01.2013	Valeurs comptables nettes au 01.01.2013	737	2'844	12'483	6'956	23'019
Anschaffungskosten Stand per 01.01.2013	Coûts d'acquisition au 01.01.2013					
Stand am 1.1.2013	Etat au 1.1.2013	737	2'844	12'483	6'956	23'019
Zugänge	Entrées	-	-	-	-	-
Abgänge	Sorties	-	-	-	-	-
Reklassifikation/Umbuchung	Reclassifications	-	-	-	-	-
Stand per 31.12.2013	Etat au 31.12.2013	737	2'844	12'483	6'956	23'019
Kumulierte Wertberichtigungen Stand per 01.01.2013	Corrections de valeur cumulées au 01.01.2013					
Stand am 01.01.2013	Etat au 01.01.2013	-	-	-	-	-
Wertberichtigungen	Corrections de valeur	-	-	-653	-	-653
Abgänge/Rückzahlungen	Sorties/Remboursements	-	-	-	-907	-907
Reklassifikation/Umbuchung	Reclassifications/Transferts	-	-	-	-	-
Stand per 31.12.2013	Etat au 31.12.2013	-	-	-653	-907	-1'560
Nettobuchwerte 31.12.2013	Valeurs comptables nettes au 31.12.2013	737	2'844	11'829	6'049	21'459

Die nach Anschaffungskosten bewerteten Beteiligungen sind gegenüber der Eröffnungsbilanz unverändert. Der Wert der Beteiligung «at equity» an der Bielersee Kraftwerke AG (BIK AG) wurde per 31. Dezember 2013 gegenüber der Eröffnungsbilanz um CHF 653'400.- korrigiert bzw. auf CHF 11.82 Millionen Franken abgewertet. Diese Abwertung erfolgte aus folgenden Gründen:

- Reduktion der Dividende der BIK AG aufgrund eines Steurrulings mit dem Kanton Bern von bisher 3% auf 1%
- Wertkorrektur des in der Eröffnungsbilanz erfassten Eigenkapitals sowie Berücksichtigung eines Bilanzverlustes, der sich aufgrund des Rechnungslegungsstandard Swiss GAAP FER ergibt
- Erhöhung der gesetzlichen Rückstellungen per 31. Dezember 13 um CHF 16'000.-

In den Finanzanlagen ist zudem ein mehrjähriges Darlehen an die Gasverbund Mittelland AG (GVM) sowie ein rückzahlbares Darlehen im Rahmen der GVM-Netzaufwertung zugunsten des GVM enthalten.

Les participations évaluées aux coûts d'acquisition restent inchangées par rapport au bilan d'ouverture. La valeur de la participation dans la Société Bielersee Kraftwerke AG (BIK AG), mise en équivalence, a été corrigée au 31. décembre 2013, baissant de CHF 653'400.- par rapport au bilan d'ouverture pour atteindre 11,82 millions de CHF. Cette moins-value s'explique par les faits suivants:

- Réduction du dividende de la BIK AG de 3 % à 1 %, en raison d'un accord passé avec les autorités fiscales du Canton de Berne
- Correction de valeur des fonds propres inscrits dans le bilan d'ouverture et prise en compte d'une perte au bilan découlant des normes comptables Swiss GAAP RPC
- Augmentation de CHF 16 000 des Réserves légales au 31. décembre 2013

Les immobilisations financières intègrent, en outre, un prêt pluriannuel à la Gasverbund Mittelland AG (GVM) ainsi qu'un prêt remboursable à cette même société pour la revalorisation de son réseau.

4	Immaterielle Anlagen	Immobilisations Incorporelles	Immaterielle Anlagen im Bau Immobilisations incorporelles en construction	Immaterielle Anlagen Immobilisations incorporelles	Total Immaterielle Anlagen Total des immobilisations incorporelles
	Nettobuchwerte 01.01.2013 vor Restatement	Valeurs comptables nettes au 01.01.2013 avant ajustements	–	323	323
	Nettobuchwerte 01.01.2013 nach Restatement	Valeurs comptables nettes au 01.01.2013 après ajustements	–	664	664
	Anschaffungskosten Stand per 01.01.2013	Etat des coûts d'acquisition au 01.01.2013			
	Stand am 1.1.2013 vor Restatement	Etat au 01.01.2013 avant ajustements	–	2'717	2'717
	Restatement	Ajustements	–	–	–
	Stand am 1.1.2013 nach Restatement	Etat au 01.01.2013 après ajustements	–	2'717	2'717
	Zugänge	Entrées	–	11	11
	Abgänge	Sorties	–	–	–
	Reklassifikation/Umbuchung	Reclassification/Transfert	–	–	–
	Stand per 31.12.2013	Etat au 31.12.2013	–	2'729	2'729
	Kumulierte Wertberichtigungen Stand per 01.01.2013	Corrections de valeurs cumulées au 01.01.2013			
	Stand am 01.01.2013 vor Restatement	Etat au 01.01.2013 avant ajustements	–	-2'394	-2'394
	Restatement	Ajustements	–	341	341
	Stand am 01.01.2013 nach Restatement	Etat au 01.01.2013 après ajustements	–	-2'053	-2'053
	Planmässige Abschreibungen	Amortissements planifiés	–	–	–
	Wertberichtigungen (Impairment)	Corrections de valeurs (Impairment)	–	–	–
	Abgänge	Sorties	–	–	–
	Reklassifikation/Umbuchung	Reclassification / Transfert	–	–	–
	Stand per 31.12.2013	Etat au 31.12.2013	–	-2'053	-2'053
	Nettobuchwerte 31.12.2013	Valeurs comptables nettes au 31.12.2013	–	675	675

Die Erklärung zum Restatement befindet sich bei den Erläuterungen zu den Grundsätzen der Rechnungslegung.

Les commentaires concernant l'ajustement (restatement) se trouvent dans les explications relatives aux principes de présentation des comptes.

PERSONAL PERSONNEL

5	Personalaufwand	Charges de personnel	01.01.-31.12.2013
	Löhne	Salaires	13'960
	Sozialleistungen	Prestations sociales	2'905
	Übriger Personalaufwand	Autre charges de personnel	577
	Total Personalaufwand	Total des charges de personnel	17'442
	Direkte Kosten Personal	Frais directs de personnel	-6'330
	Total indirekter Personalaufwand	Total charges indirects de personnel	11'112

Der Personalbestand des ESB betrug per 31. Dezember 2013 148 Mitarbeitende, beziehungsweise 137 Vollzeit-Äquivalente.

L'effectif du personnel d'ESB était de 148 collaborateurs et collaboratrices, ou encore 137 équivalents plein-temps, au 31 décembre 2013.

Personalvorsorge

Energie Service Biel/Bienne ist betreffend Personalvorsorge aufgrund eines Anschlussvertrages bei der rechtlich selbständigen Personalvorsorgekasse der Stadt Biel angeschlossen. Die wirtschaftlichen Auswirkungen werden jährlich beurteilt. In der Erfolgsrechnung werden die Arbeitgeberbeiträge im Personalaufwand verbucht.

Prévoyance en faveur du personnel

En matière de prévoyance en faveur du personnel, Energie Service Biel/Bienne est affiliée à la Caisse de pension de la Ville de Bienne, juridiquement autonome, sur la base d'un contrat d'affiliation. Les conséquences économiques sont évaluées annuellement. Les cotisations de l'employeur figurent parmi les charges de personnel dans le compte de résultat.

Gruppe der Versicherten	Groupes d'assuré(e)s	Anzahl MA Nombre de personnes	Vorsorgewerk	Institution
Beitragsprimat	Primauté des cotisations	147	PVK Stadt Biel	CP Ville de Bienne
Leistungsprimat	Primauté des prestations	1	PVK Stadt Biel	CP Ville de Bienne
Rentner	Retraité(e)s	449	PVK Stadt Biel	CP Ville de Bienne

Wirtschaftlicher Nutzen / wirtschaftliche Verpflichtung und Vorsorgeaufwand		Avantage ou engagement économique et charges de prévoyance			
	Über-/Unterdeckung gemäss FER 26 Excédent de couverture/Découvert selon RPC 26	Wirtschaftlicher Anteil des Unternehmens Part économique de l'entreprise	Veränderung zum Vorjahr resp. erfolgswirksam im GJ Variation par rapport à l'exercice précédent avec effet sur l'exercice en cours	Auf die Periode abgegrenzte Beiträge Cotisations ajustées à la période	Vorsorgeaufwand im Personalaufwand Charges de prévoyance dans les charges de personnel
	31.12.2013	31.12.2013		31.12.2013	31.12.2013
Einrichtungen mit Unterdeckung	Institutions avec découvert	-1'554	-	-	1'333
Total	Total	-1'554	-	-	1'333

Der ausgewiesene Saldo der Unterdeckung entspricht dem Anteil vom ESB. Der Deckungsgrad der Personalvorsorgekasse der Stadt Biel beträgt 97,59% per Ende Dezember 2013.

Le montant du découvert correspond à la part d'ESB. Le degré de couverture de la Caisse de pension de la Ville de Bienne était de 97,59 % à fin décembre 2013.

Verbindlichkeiten gegenüber Vorsorgeeinrichtungen	Dettes envers des institutions de prévoyance	31.12.2013
Beiträge	Cotisations	363
Darlehen	Prêts	0
Arbeitgeber-Beitragsreserve (ABGR)	Réserve de cotisations de l'employeur	Keine/Aucune

6	Rückstellungen	Provisions	GVM- Netzaufwertung Revalorisation du réseau GVM	Total
	Buchwerte 1.1.2013	Valeurs comptables au 1.1.2013	4'536	4'536
	Verwendung	Utilisation	-	-
	Auflösung	Dissolution	-907	-907
	Buchwerte 31.12.2013	Valeurs comptables au 31.12.2013	3'629	3'629
	davon	dont		
	kurzfristig	à court terme	907	907
	langfristig	à long terme	2'722	2'722

Die Gesellschaft «Gasverbund Mittelland AG», an der der ESB Anteile hält, hat im Jahr 2009 zur Sicherstellung eines diskriminierungsfreien Netzzuganges ihre Netze und Anlagen neu bewertet. Der Effekt dieser Aufwertung wurde anstelle einer einmaligen Auszahlung an die Aktionäre als langfristige Forderung der Aktionäre erfasst. Insgesamt steht dem ESB ein Guthaben von CHF 7.26 Millionen zu. Dieses Guthaben wird in den Jahren 2010 bis 2017 mit einem jährlichen Betrag von CHF 0.91 Millionen dem ESB zurückvergütet. Ende 2013 betrug die Höhe der entsprechenden, langfristigen Rückstellungen noch CHF 3.63 Millionen

La Société «Gasverbund Mittelland AG», dans laquelle ESB a des participations, a réévalué en 2009 ses réseaux et installations, afin de garantir un accès non discriminatoire au réseau. L'effet de cette revalorisation a été enregistré comme une créance des actionnaires à long terme plutôt que comme un versement unique à leur attention. Au total, ESB dispose d'un avoir de 7,26 millions de CHF, qui lui est versé sous la forme d'un montant annuel de 0,91 million de CHF entre 2010 et 2017. À fin 2013, ces provisions à long terme s'élevaient encore à 3,63 millions de CHF

7	Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	Créances résultant de livraisons et de prestations	01.01.2013	31.12.2013
	Gegenüber Dritten	envers des tiers	23'790	21'634
	Gegenüber der Stadt Biel	envers la Ville de Bienne	915	958
	Gegenüber Nahestehenden	envers des entités apparentées	416	1'217
	Wertberichtigung (Delkredere)	Correction de valeur (ducroire)	-500	-500
			24'621	23'309
8	Sonstige kurzfristige Forderungen	Autres dettes à court terme	01.01.2013	31.12.2013
	Gegenüber Dritten	envers des tiers	138	41
	Gegenüber der Stadt Biel	envers la Ville de Bienne	-	-
	Gegenüber Nahestehenden	envers des entités apparentées	-	-
			138	41
9	Aktive Rechnungsabgrenzung	Compte de régularisation actif	01.01.2013	31.12.2013
	Gegenüber Dritten	envers des tiers	1'166	2'882
	Gegenüber der Stadt Biel	envers la Ville de Bienne	-	-
	Gegenüber Nahestehenden	envers des entités apparentées	-	-
			1'166	2'882

Diese Position beinhaltet hauptsächlich die Umsatzabgrenzungen für Lieferungen und Leistungen (Strom, Wasser und Gas) für Kunden mit Teilrechnungen. Basierend auf den eingekauften Mengen werden die abzugrenzenden Werte ermittelt. Zudem wurden hier Waren in Arbeit sowie zum Voraus bezahlte Versicherungsprämien abgegrenzt.

Ce poste englobe principalement les régularisations du chiffre d'affaires lié aux livraisons et prestations (électricité, eau et gaz) pour la clientèle qui paie par factures partielles. Les valeurs à régulariser sont déterminées sur la base des quantités achetées. De plus, les marchandises en cours et les primes d'assurances payées par avance sont régularisées ici.

		01.01.2013	31.12.2013
10 Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	Dettes résultant de livraisons et de prestations	22'948	42'857
Gegenüber Dritten	envers des tiers	20'727	14'734
Gegenüber der Stadt Biel	envers la Ville de Bienne	102	25'976
Gegenüber Nahestehenden	envers des entités apparentées	2'119	2'147

In der Verbindlichkeit gegenüber der Stadt Biel ist Ende Jahr u.a. die Substanzdividende von CHF 6.50 Millionen sowie der offene Saldo für die Verrechnung vom Abwasser (ARA), Kehricht und für die Feuerungskontrolle über CHF 16.85 Millionen enthalten.

Les dettes envers la Ville de Bienne comprenaient à fin 2013 en particulier le dividende de substance de 6,5 millions de CHF et le solde ouvert de 16,85 millions de CHF pour la facturation des redevances liées aux eaux usées (STEP), aux ordures ménagères et au contrôle des installations de combustion.

		01.01.2013	31.12.2013
11 Sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten	Autres dettes à court terme	1'017	2'667
Gegenüber Dritten	envers des tiers	1'017	2'667
Gegenüber der Stadt Biel	envers la Ville de Bienne	–	–
Gegenüber Nahestehenden	envers des entités apparentées	–	–

In den kurzfristigen Verbindlichkeiten per Ende Dezember 2013 ist der Saldo vom Durchlaufkonto für hängige DTA-Zahlungen enthalten.

Les dettes à court terme comprenaient à fin décembre 2013 le solde du compte de passage pour les paiements DTA en souffrance.

		01.01.2013	31.12.2013
12 Passive Rechnungsabgrenzung	Compte de régularisation passif	4'632	5'689
Gegenüber Dritten	envers des tiers	4'632	5'689
Gegenüber der Stadt Biel	envers la Ville de Bienne	–	–
Gegenüber Nahestehenden	envers des entités apparentées	–	–

Die passiven Rechnungsabgrenzungen enthalten die Deckungsdifferenzen aus dem Elektrizitätsnetz sowie die Abgrenzung von Abgaben von Kunden mit Teilrechnungen. Basierend auf den eingekauften Mengen werden die abzugrenzenden Werte ermittelt.

Le compte de régularisation du passif englobe les différences de couverture provenant du réseau d'électricité et la régularisation des redevances de la clientèle qui paie par factures partielles. Les valeurs à régulariser sont déterminées sur la base des quantités achetées.

13 Fonds (sonstige langfristige Verbindlichkeiten)

Unter dieser Position befinden sich die Saldi der Fonds für öffentliche Beleuchtung, zur Förderung erneuerbarer Energien, zur Förderung der Energieeffizienz sowie der Fonds für ökologische Verbesserungsmassnahmen im Taubenloch. Die Saldi entstehen durch die Einlage der entsprechenden Abgaben aus den Kundenrechnungen und den aufgrund einer Vollkostenrechnung belasteten Aufwendungen (Art. 45 Abs. 2 Reglement ESB).

Fonds (autres dettes à long terme)

Ce poste englobe les soldes des fonds pour l'éclairage public, de promotion des énergies renouvelables et de promotion de l'efficacité énergétique ainsi que du fonds en faveur de mesures d'amélioration écologique aux Gorges du Taubenloch. Ces soldes résultent de l'apport des redevances correspondantes à partir des factures de la clientèle et des dépenses basées sur le calcul des coûts complets (art. 45, al. 2 du Règlement ESB).

		01.01.2013	31.12.2013
Fonds Taubenloch	Fonds du Taubenloch	207	377
Fonds Öffentliche Beleuchtung	Fonds de l'éclairage public	–	353
Fonds zur Förderung erneuerbarer Energien	Fonds de promotion des énergies renouvelables	–	325
Fonds zur Förderung der Energieeffizienz	Fonds de promotion de l'efficacité énergétique	–	325
Solidaritätsfonds	Fonds de solidarité	–	35
Buchwerte 31.12.2013	Valeurs comptables au 31.12.2013	207	1'416

14 Gewinnreserven

Bei der Vermögensübertragung an den ESB wurde in der Eröffnungsbilanz per 1. Januar 2013 ein Gewinnvortrag von CHF 31.88 Millionen verbucht. Die Dividende auf dem Dotationskapital und die Substanzdividende, insgesamt CHF 11.50 Millionen, wurden als Entnahme Eigenkapital verbucht und demzufolge als Bilanzergebnis von den Gewinnreserven in Abzug gebracht.

Réserves issues du bénéfice

Lors du transfert de patrimoine à ESB, un report de bénéfices de 31,88 millions de CHF a été comptabilisé dans le bilan d'ouverture d'ESB au 1^{er} janvier 2013. Le dividende sur le capital de dotation et le dividende de substance, de 11,5 millions de CHF au total, ont été enregistrés comme prélèvements de fonds propres et, de ce fait, déduits des réserves issues du bénéfice pour apparaître comme résultat au bilan.

15	Betriebsertrag pro Sparte	Revenus d'exploitation par secteur d'activités	Ist 2013 Jan.–Dez. Etat 2013 janv.–déc.
	Betriebsertrag	Revenus d'exploitation	132'142
	Erlöse aus Lieferungen und Leistungen	Produits liés à des livraisons et des prestations	130'625
	Elektrizität Netz inklusive Abgaben	Electricité, réseau incluant les redevances	32'211
	Elektrizität Energie	Electricité, énergie	28'314
	Gas Netz & Energie	Gaz, réseau & énergie	55'505
	Wasser Netz & Gewinnung Wasser	Eau, réseau & production	11'872
	Kommunikation Netz	Communication, réseau	1'460
	Fernheizung	Chauffage à distance	426
	Dienstleistungen Dritte	Prestations à de tiers	837
	Aktivierete Eigenleistungen und Eigenleistungen Fonds	Prestations propres activées et fonds de prestations propres	1'167
	Andere betriebliche Erträge	Autres produits d'exploitation	420
	Debitorenverluste, Skonti	Pertes sur débiteurs, escomptes	-70
	Veränderung Delkreder	Variation du ducroire	-
	Davon Lieferungen und Leistungen an	dont livraisons et prestations à	132'142
	Dritte	des tiers	109'312
	Stadt Biel	la Ville de Bienne	4'287
	Gegenüber Nahestehenden	des entités apparentées	18'543

Ein Teil des Betriebsertrages wird mit Endkundinnen und Endkunden erzielt, die lediglich einmal pro Jahr oder Halbjahr eine Rechnung erhalten. Im Betriebsertrag ist deshalb pro Sparte eine Umsatzabgrenzung für die per Ende Jahr gelieferte, aber noch nicht vollständig verrechnete Energie- bzw. Wasserlieferung enthalten. Die Berechnung dieser Umsatzabgrenzung erfolgt auf Basis der durch den ESB produzierten, eingekauften und verteilten Energie- bzw. Wassermengen abzüglich Netzverluste und wird anschliessend aufgrund von historischen Werten den einzelnen Kundensegmenten zugeteilt. Der mit dieser Methode ermittelte Umsatz bzw. die resultierende Umsatzabgrenzung kann von den effektiven Werten gering abweichen und das Ergebnis des Folgejahres beeinflussen.

Une partie des revenus d'exploitation est obtenue grâce aux clients finaux qui ne reçoivent qu'une ou deux factures par an. C'est pourquoi les revenus d'exploitation comprennent une régularisation du chiffre d'affaires par secteur d'activités pour les volumes d'énergie et d'eau fournis à la fin de l'année, mais pas encore entièrement facturés. Ce calcul s'appuie sur les volumes d'énergie et d'eau produits, achetés et acheminés par ESB, déduction faite des pertes de réseau, et attribués à chaque catégorie de clientèle sur la base de valeurs historiques. Le chiffre d'affaires obtenu avec cette méthode et la régularisation qui en résulte peuvent s'écarter légèrement des valeurs effectives et influencer le résultat du prochain exercice.

Beschaffungs- und Materialaufwand

Darin sind alle Aufwendungen für die Beschaffung von Energie, Handels- und Lagermaterial enthalten.

Charges d'acquisition et de matériel

Ce poste englobe toutes les dépenses liées à l'acquisition d'énergie, de matériel commercial et de matériaux de stockage.

		Ist 2013 Jan.–Dez. Etat 2013 janv.–déc.	
16	Beschaffungs- und Materialaufwand	Charges d'acquisition et de matériel	-84'794
	Total Aufwand aus Versorgung und Dienstleistungen	Total des charges d'approvisionnement et de prestations	-79'764
	Übriger Aufwand Beschaffung und Material	Autres charges d'acquisition et de matériel	-245
	Umlagen Personal und allgemeiner Aufwand	Répartition des coûts de personnel et charges générales	-4'785
17	Übriger Betriebsaufwand	Autres charges d'exploitation	-11'429
	Fahrzeuge	Véhicules	-295
	Unterhalt, Reparaturen, Ersatz (URE)	Entretien, réparations, remplacements	-3'704
	Transportkosten	Frais de transports	-28
	Sach- und Haftpflichtversicherung	Assurances de chose et de responsabilité civile	-209
	Energie Aufwand	Charges d'énergie	-743
	Admin./Informatik/Gebühren	Administration/Informatique/Emoluments	-2'554
	Marketing	Marketing	-898
	Übriger Betriebsaufwand	Autres charges d'exploitation	-282
	Umlagen Personal und allgemeiner Aufwand	Répartition des coûts de personnel et charges générales	-2'715
18	Finanzergebnis	Résultat financier	-446
	Wertberichtigung Beteiligungen	Correction de valeur des participations	-653
	Finanzaufwand	Charges financières	-146
	Finanzertrag	Produits financiers	353

		Ist 2013 Jan.–Dez. Etat 2013 janv.–déc.	
19	Betriebsfremdes Ergebnis	Résultat hors exploitation	99
	Vermietung und Aufwände Immobilien	Location et charges d'immobiliers	99
		Ist 2013 Jan.–Dez. Etat 2013 janv.–déc.	
20	Ausserordentliches Ergebnis	Résultat exceptionnel	-797
	Ausserordentliche betriebliche Erträge	Produits d'exploitation extraordinaires	3'028
	Ausserordentliche betriebliche Aufwände	Charges d'exploitation extraordinaires	-3'825

Ausserordentliche Gewinne oder Verluste entstehen durch Aufwände und Erträge, die durch Geschäftstätigkeiten des ESB erzielt werden, aber nicht mit dem laufenden Rechnungsjahr in Verbindung stehen oder nicht unmittelbar die Geschäftstätigkeiten des ESB betreffen.

Im Geschäftsjahr 2013 wurde die Methodik der Umsatzabgrenzung korrigiert. Daraus resultieren Aufwände und Erträge, die buchhalterisch noch dem Jahr 2012 zugerechnet werden müssen und demzufolge im 2013 als ausserordentliches Ergebnis geführt werden.

Betrachtet man die Auswirkungen auf die einzelnen Sparten, ist bei der Sparte Elektrizität und Gas ein ausserordentlicher betrieblicher Ertrag von CHF 3.03 Millionen angefallen. Beim Rest handelt es sich hauptsächlich um ausserordentliche betriebliche Aufwände aus der Sparte Wasser und verschiedene aus den Vorjahren nicht abgegrenzte Kosten.

Les bénéfices et pertes extraordinaires proviennent de charges et produits liés à des activités propres à ESB, mais ne se rapportant pas à l'exercice en cours, ou ne concernant pas de manière directe les activités de la société.

Pour l'exercice 2013, la méthode de régularisation du chiffre d'affaires a été corrigée. Il en résulte des charges et produits qui doivent être imputés encore sur 2012 au niveau comptable et apparaissent dès lors comme résultat exceptionnel en 2013.

Si l'on considère les conséquences sur les différents secteurs d'activités, l'électricité et le gaz ont dégagé des produits d'exploitation extraordinaires de 3,03 millions de CHF. Pour le reste, il s'agit principalement de charges d'exploitation extraordinaires dans le secteur de l'eau et de différents coûts non délimités provenant d'années précédentes.

21 Zusätzliche Angaben und Eventualverpflichtung Bürgschaften, Garantieverpflichtungen, Pfandbestellungen zu Gunsten Dritter

Mit der Beteiligung an der Trianel GmbH wurde die Trianel Suisse AG verpflichtet, künftig eine oder mehrere Sicherheiten u.a. in Form von Bürgschaften, Patronatserklärungen, Verpfändungen von Vermögenswerten, etc. zu stellen.

Aufgrund der Eigenkapitalbasis der Trianel Suisse AG haben die Aktionäre sich verpflichtet, auf Anfrage Sicherheiten im prozentualen Umfang ihres Aktienanteiles an der Gesellschaft zu stellen, um das Ausfallrisiko der TSAG abzusichern. Die Sicherheitenstellung des Energie Service Biel/Bienne als Aktionär der Trianel Suisse AG beträgt EUR 384'800.- per 31. Dezember 2013.

Belastung von Aktiven zur Sicherung eigener Verpflichtungen:
Keine.

Informations complémentaires et engagements conditionnels Cautionnements, obligations de garantie et constitutions de gages en faveur de tiers

Du fait de la participation dans Trianel GmbH, la société Trianel Suisse AG est obligée de fournir à l'avenir une ou plusieurs sûretés, notamment sous forme de cautionnements, de lettres de patronage, de mises en gage de valeurs patrimoniales, etc.

Au vu des fonds propres de Trianel Suisse AG, les actionnaires se sont engagés à fournir sur demande des sûretés en fonction de leur pourcentage d'actions, afin de couvrir le risque de défaillance de la société TSAG.

En tant qu'actionnaire de Trianel Suisse AG, Energie Service Biel/Bienne fournit des sûretés à hauteur de 384 800 euros au 31.12.2013.

Actifs mis en gage pour garantir des engagements propres:
aucuns.

22 Brandversicherungswerte	Valeurs d'assurance-incendie	2013
Anlagen Elektrizität	Electricité, installations	13'680
Anlagen Wasser	Eau, installations	54'504
Anlagen Gas	Gaz, installations	659
Übrige Anlagen (Werkgebäude, Lager, etc.)	Autres installations (bâtiments, entrepôts, etc.)	20'312
Waren und Einrichtungen	Marchandises et dispositifs	180'000
Total	Total	269'154

Wesentliche Transaktionen mit Nahestehenden

Energie Service Biel/Bienne beliefert die Stadt Biel mit Energiedienstleistungen. Der Umsatz wird bei der Aufgliederung vom Betriebsertrag offengelegt. Der Saldo wird bei den Forderungen aus Lieferungen und Leistungen gezeigt.

Energie Service Biel/Bienne hat im Jahr 2013 für die Stadt Biel die Verrechnung vom Abwasser (ARA), Kehricht und für die Feuerungskontrolle übernommen. Der Saldo wird in den Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen offengelegt.

Energie Service Biel/Bienne beliefert die Stadt Biel mit Energie und Dienstleistungen. Dieser Umsatz wird bei der detaillierten Darstellung des Betriebsertrages offengelegt.

Energie Service Biel/Bienne hat im Jahr 2013 für die Stadt Biel die Verrechnung und das Inkasso der Gebühren für Abwasser (ARA), Kehricht und für die Feuerungskontrolle übernommen. Der Saldo aus dieser Tätigkeit wird in den Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen offengelegt.

Aufgrund der Geschäftstätigkeit und des Geschäftsergebnisses überwies der ESB im 2013 insgesamt CHF 14.84 Millionen an die Stadt Biel. Dieser Betrag setzt sich folgendermassen zusammen:

- Gemäss Art. 45 Abs. 1 bezahlt der ESB der Stadt Biel für das Recht auf Benützung des öffentlichen Grundes im Bereich Elektrizität eine jährliche Abgabe von 1.0 Rappen pro Kilowattstunde der aus dem Verteilnetz des ESB an die Endkundinnen und -kunden aus gespeisten elektrischen Energie. Im Jahr 2013 betrug diese Abgabe insgesamt CHF 3.34 Millionen.

Principales transactions avec des parties liées

Energie Service Biel/Bienne fournit des prestations énergétiques à la Ville de Bienne. Ce chiffre d'affaires apparaît dans la ventilation des revenus d'exploitation. Le solde de ces activités est inscrit dans les créances résultant de livraisons et de prestations.

En 2013, Energie Service Biel/Bienne a repris pour le compte de la Ville de Bienne la facturation des redevances liées aux eaux usées (STEP), aux ordures ménagères et au contrôle des installations de combustion. Le solde de ces activités est présenté dans les dettes résultant de livraisons et de prestations.

Energie Service Biel/Bienne fournit de l'énergie et des prestations à la Ville de Bienne. Ce chiffre d'affaires apparaît dans la présentation détaillée des revenus d'exploitation.

En 2013, Energie Service Biel/Bienne a repris pour le compte de la Ville de Bienne les activités de facturation et d'encaissement des redevances liées aux eaux usées (STEP), aux ordures ménagères et au contrôle des installations de combustion. Le solde de ces activités est présenté dans les dettes résultant de livraisons et de prestations.

Au vu de ses activités et de ses résultats commerciaux, ESB a versé un montant total de 14,84 millions de CHF à la Ville de Bienne en 2013. Ce montant se divise comme suit:

- En vertu de l'art 45, al. 1 du Règlement ESB, pour la concession due à l'utilisation du domaine public pour l'approvisionnement en électricité, ESB verse à la Ville de Bienne une redevance annuelle de 1 centime par kWh d'énergie fournie à la clientèle finale via son

- Gemäss Leistungsvereinbarung entrichtete der ESB die fixe Dividende auf dem Dotationskapital im Umfang von CHF 5.00 Millionen.
- Gemäss Leistungsvereinbarung und Vertrag Vermögensübertragung wurde eine Substanzdividende von CHF 6.50 Millionen abgeliefert.

23 Risikobeurteilung

Der Verwaltungsrat hat sich mit den für den ESB wesentlichen Risiken auseinandergesetzt und dabei die notwendigen Massnahmen beschlossen. Die Massnahmen zu den finanziellen Risiken werden gemäss Risikomanagement-Prozess laufend überwacht und soweit nötig angepasst.

24 Ereignisse nach dem Bilanzstichtag

Nach dem Bilanzstichtag sind keine Ereignisse eingetreten, die einen wesentlichen Einfluss auf das Jahresergebnis haben. Die Jahresrechnung wurde am 29. April 2014 vom Verwaltungsrat des Energie Service Biel zu Handen des Gemeinderates der Stadt Biel genehmigt.

réseau de distribution. En 2013, cette redevance s'est élevée à 3,34 millions de CHF.

- En vertu du contrat de prestations, ESB a versé un dividende fixe sur son capital de dotation à hauteur de 5 millions de CHF.
- En vertu de ce même contrat et du contrat de transfert de patrimoine, un dividende de substance de 6,5 millions de CHF a aussi été versé.

Évaluation des risques

Le Conseil d'administration a analysé les principaux risques encourus par ESB et arrêté les mesures requises. Les mesures portant sur les risques financiers font l'objet d'une surveillance continue en vertu du processus de gestion des risques, et adaptées si nécessaires.

Événements postérieurs à la date du bilan

Aucun événement susceptible d'influencer sensiblement le résultat de l'exercice ne s'est produit depuis la date du bilan. Les comptes annuels ont été approuvés le 29 avril 2014 par le Conseil d'administration d'Energie Service Biel/Bienne à l'attention du Conseil municipal de Bienne.



Bericht der Revisionsstelle
an den Gemeinderat der Stadt Biel
zur Jahresrechnung 2013 der
Energie Service Biel/Bienne (ESB)
Biel/ Bienne

Bericht der Revisionsstelle zur Jahresrechnung

Als Revisionsstelle haben wir die beiliegende Jahresrechnung des Energie Service Biel/Bienne (ESB), bestehend aus Bilanz, Erfolgsrechnung, Geldflussrechnung, Eigenkapitalnachweis und Anhang (Seiten 5 bis 33) für das am 31. Dezember 2013 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Verantwortung des Verwaltungsrates

Der Verwaltungsrat ist für die Aufstellung der Jahresrechnung in Übereinstimmung mit den Swiss GAAP FER, den gesetzlichen Vorschriften und dem Reglement des Energie Service Biel/Bienne (ESB) verantwortlich. Diese Verantwortung beinhaltet die Ausgestaltung, Implementierung und Aufrechterhaltung eines internen Kontrollsystems mit Bezug auf die Aufstellung einer Jahresrechnung, die frei von wesentlichen falschen Angaben als Folge von Verstössen oder Irrtümern ist. Darüber hinaus ist der Verwaltungsrat für die Auswahl und die Anwendung sachgemässer Rechnungslegungsmethoden sowie die Vornahme angemessener Schätzungen verantwortlich.

Verantwortung der Revisionsstelle

Unsere Verantwortung ist es, aufgrund unserer Prüfung ein Prüfungsurteil über die Jahresrechnung abzugeben. Wir haben unsere Prüfung in Übereinstimmung mit dem schweizerischen Gesetz und den Schweizer Prüfungsstandards vorgenommen. Nach diesen Standards haben wir die Prüfung so zu planen und durchzuführen, dass wir hinreichende Sicherheit gewinnen, ob die Jahresrechnung frei von wesentlichen falschen Angaben ist.

Eine Prüfung beinhaltet die Durchführung von Prüfungshandlungen zur Erlangung von Prüfungsnachweisen für die in der Jahresrechnung enthaltenen Wertansätze und sonstigen Angaben. Die Auswahl der Prüfungshandlungen liegt im pflichtgemässen Ermessen des Prüfers. Dies schliesst eine Beurteilung der Risiken wesentlicher falscher Angaben in der Jahresrechnung als Folge von Verstössen oder Irrtümern ein. Bei der Beurteilung dieser Risiken berücksichtigt der Prüfer das interne Kontrollsystem, soweit es für die Aufstellung der Jahresrechnung von Bedeutung ist, um die den Umständen entsprechenden Prüfungshandlungen festzulegen, nicht aber um ein Prüfungsurteil über die Wirksamkeit des internen Kontrollsystems abzugeben. Die Prüfung umfasst zudem die Beurteilung der Angemessenheit der angewandten Rechnungslegungsmethoden, der Plausibilität der vorgenommenen Schätzungen sowie eine Würdigung der Gesamtdarstellung der Jahresrechnung. Wir sind der Auffassung, dass die von uns erlangten Prüfungsnachweise eine ausreichende und angemessene Grundlage für unser Prüfungsurteil bilden.

Prüfungsurteil

Nach unserer Beurteilung vermittelt die Jahresrechnung für das am 31. Dezember 2013 abgeschlossene Geschäftsjahr ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz-



und Ertragslage in Übereinstimmung mit den Swiss GAAP FER und entspricht dem Schweizerischen Gesetz sowie dem Reglement des Energie Service Biel/Bienne (ESB).

Berichterstattung aufgrund weiterer gesetzlicher Vorschriften

Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen an die Zulassung gemäss Revisionsaufsichtsgesetz (RAG) und die Unabhängigkeit (Art. 728 OR) erfüllen und keine mit unserer Unabhängigkeit nicht vereinbare Sachverhalte vorliegen.

In Übereinstimmung mit Art. 728a Abs. 1 Ziff. 3 OR und dem Schweizer Prüfungsstandard 890 bestätigen wir, dass ein gemäss den Vorgaben des Verwaltungsrates ausgestaltetes internes Kontrollsystem für die Aufstellung der Jahresrechnung existiert.

Wir empfehlen, die vorliegende Jahresrechnung mit einem Jahresgewinn nach Steuern von TCHF 11'685 zu genehmigen.

PricewaterhouseCoopers AG

Oliver Kuntze
Revisionsexperte
Leitender Revisor

Matthias Feierabend
Revisionsexperte

Bern, 18. Juni 2014

Beilage:

- Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung, Geldflussrechnung, Eigenkapitalnachweis und Anhang)



Energie **S**ervice **B**iel/**B**ienne